

*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*

جامعة أبو بكر بلقايد  
+ⵓⵎⵎⵓⵏⵉⵜ ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵏⵉⵜ ⵏ ⵔⵉⵎⵉⵏⵏ  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



**Faculté des Lettres et des Langues**

Département de français  
Filière de français

## **Thème**

**L'étude sociolinguistique des chansons de rap du rappeur  
soolking**

### **Mémoire de master en Sciences du Langage**

**Présentée par :**  
EL HADJMIMOUNE IKRAM

**Sous la direction de :**  
Mme BOUAYED NASSIMA

**Membres du jury :**

Mme : BENCOUK CHAOUI NADJAET    Grade – Université Tlemcen    Présidente

Mme : BOUAYAD NASSIMA                      Grade – Université Tlemcen    Encadrante

Mr : TAGMI KHALED                              Grade – Université Tlemcen    Examineur

**Année universitaire 2023-2024**

## **REMERCIEMENT**

*Tout d'abord, je remercie Dieu de m'avoir donné la force de terminer le travail.*

*J'exprime ma gratitude à l'encadrante de Recherche, madame BOUAYED NASSIMA pour ses conseils, son encadrement.*

*Nous souhaitons également exprimer notre gratitude envers les membres du jury, qui ont eu l'honneur de lire et de corriger ce mémoire.*

*Merci infiniment*

## *Dédicace*

*Je dédie ce travail à :*

*Mes chers parents m'ont encouragé et soutenu pour terminer mon parcours universitaire, et grâce à eux, je suis arrivé ici.*

## Table des matières

<u>REMERCIEMENT</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>Dédicace</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>INTRODUCTION GENERALE</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<b><u>CHAPITRE I CADRAGE THEORIQUE ET ELEMENTS DE DEFINITION</u></b> .....	
<b>Erreur ! Signet non défini.</b>	
<u>I- La situation sociolinguistique en Algérie :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>II- Les langues existantes en Algérie :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>1-L'arabe standard –classique :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>2- L'arabe dialectal –algérien :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>3 -La langue berbère :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>-Les langues étrangères :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>1-La langue française :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>2 -La langue anglaise :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>III - Définition de Quelques concepts et éléments de base :</u> ....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<u>1-La variation linguistique :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>2-Les types des variations linguistiques :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>3-Les contacts des langues :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>4-La diglossie :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>5-Le bilinguisme :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>6- le Plurilinguisme :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>7-L'alternance codique :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>8-L'emprunt :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>9- Le code mixing :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>10- L'interférence :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<u>11-Le verlan :</u> .....	Erreur ! Signet non défini.
<b><u>CHAPITRE II L'IDENTITE CULTURELLE ET LE RAP EN ALGERIE</u></b>	
.....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>

1-L'identité et la culture en Algérie :.....**Erreur ! Signet non défini.**

2-Conception de rap : .....**Erreur ! Signet non défini.**

3-Les caractéristiques de rap : .....**Erreur ! Signet non défini.**

4-Les thématiques abordées dans les chansons de rap : .... **Erreur ! Signet non défini.**

5-L'évolution de rap en Algérie : .....**Erreur ! Signet non défini.**

6-L'influence de rap en Algérie : .....**Erreur ! Signet non défini.**

7-La musique comme reflet dans la société : .....**Erreur ! Signet non défini.**

8-La langue comme moyen de transmettre l'identité : ... **Erreur ! Signet non défini.**

Conclusion : .....**Erreur ! Signet non défini.**

### **CHAPITRE III ANALYSE ET INTERPRETATION DU CORPUS**.....

Introduction : .....**Erreur ! Signet non défini.**

1-Présentation de corpus : .....**Erreur ! Signet non défini.**

2-Les raisons du choix du corpus : .....**Erreur ! Signet non défini.**

3-Présentation du rappeur : .....**Erreur ! Signet non défini.**

4- Le rap comme un outil de communication : .....**Erreur ! Signet non défini.**

5-Analyses des données : .....**Erreur ! Signet non défini.**

-Le code switching : .....**Erreur ! Signet non défini.**

-L'emprunt : .....**Erreur ! Signet non défini.**

-L'argot : .....**Erreur ! Signet non défini.**

-Le verlan : .....**Erreur ! Signet non défini.**

-La métaphore : .....**Erreur ! Signet non défini.**

-L'abréviation : .....**Erreur ! Signet non défini.**

-La connotation : .....**Erreur ! Signet non défini.**

Présentation de la répartition des procédés : .....**Erreur ! Signet non défini.**

Conclusion partielle : .....**Erreur ! Signet non défini.**

**CONCLUSION GENERALE** .....**Erreur ! Signet non défini.**

BIBLIOGRAPHIE.....**Erreur ! Signet non défini.**

**ANNEXES**..... **Erreur ! Signet non défini.**

Résumé : .....**Erreur ! Signet non défini.**

# **INTRODUCTION GENERALE**

La société est un ensemble plus ou moins vaste d'individus reliés par un réseau de relations organisé. Il peut s'agir de relations professionnelles ou personnelles. Le langage joue un rôle essentiel dans la communication entre les individus de la communauté. Pour Jean-Jacques Rousseau, la parole a d'abord servi à transmettre ses sentiments et non ses besoins. C'est ce qu'il explique dans son Essai sur l'Origine des langues (posthume, 1781).. Le langage a aussi une finalité pratique. Puisque cela simplifie la communication en vue d'une coopération. Cela a pour but de donner des consignes ou de signaler. En fait, il « dit ou il explique ». Sa fonction reste toujours sociale.

Le langage est le résultat de notre comportement. Ainsi, la vie sociale dépend de la capacité de saisir le message, réalisée par le langage pour exprimer nos émotions, transmettre nos pensées ou préparer une action. En exploitant ses fonctions de communication et d'expression. Dans cette époque le langage est amélioré et développé entre les jeunes de cette génération s'exprime dans un langage mixte. Ils ont employé le rap comme outil linguistique afin de faire part de leurs émotions, de leurs besoins et de leurs opinions personnelles.

Pour analyser ce phénomène, on peut proposer de découvrir le but de la présence de ses éléments linguistiques dans les chansons du rap algérien

Nous avons problématisé ainsi notre travail :

- 1-pourquoi les chanteurs de rap utilisent un mélange linguistique ? Et quelle est la principale raison de ce phénomène?
- 2-Comment le mélange linguistique affecte-t-il le public et les auditeurs?

Pour tenter de répondre aux questions soulevées précédemment, nous proposons les hypothèses suivantes :

1. Le choix des langues du rappeur dans ses chansons permet influencer et attirer le plus grand nombre de public et d'auditeurs.
2. L'impossibilité d'avoir des chansons de rap algérien sans le mélange et diversité linguistique

## **L'objectif:**

Dans le domaine de la science de langage, le travail de recherche porte sur l'étude sociolinguistique des chansons de rap en Algérie. Notre étude met en évidence l'importance du métissage linguistique dans les chansons de rap algérien afin de bien exprimer et transmettre les messages de manière précise et précise. Elle confirme que l'art musical du rap est devenu la langue d'expression des opinions dans le pays.

## **Méthodologie de travail :**

Notre travail est divisé en trois parties distinctes. La première partie comprend la situation linguistique en Algérie, ainsi que la définition de la sociolinguistique et des langues parlées en Algérie. Les idées présentées dans cette première partie sont principalement liées au problème du contact et la diversité des langues (variations

linguistiques, la diglossie, bilinguisme, multilinguisme), et identifier les méthodes linguistiques existe tel que : alternance codique, l'emprunt, le verlan, le code mixing et interférence dans les pratiques linguistique des rappeurs.

Dans le deuxième chapitre nous avons abordé le sujet de l'identité culturelle algérienne et la musique rap et ses caractéristiques, ensuite les thématiques abordées sur les chansons et son évolution en Algérie, puis l'influence de la musique en tant que reflet de la société et de la langue en tant que moyen de transmettre son identité.

Dans la section pratique qui suit, nous aborderons la présentation de notre corpus,, en décrivant le rappeur Soolking, et en exposant notre travail de recherche en analysant les textes de ses chansons et en mettant en évidence les caractéristiques et les processus linguistiques qui se manifestent dans ses chansons.



**CHAPITRE I**  
**CADRAGE THÉORIQUE**  
**ET**  
**ELEMENTS DE DEFINITION**

## **I- La situation sociolinguistique en Algérie :**

Notre travail se concentre sur l'interaction entre les langues en Algérie, elle s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Ce qui nous aide à étudier le développement linguistique et social en Algérie

La sociolinguistique est une discipline linguistique qui explore l'impact de la société, incluant les normes culturelles, les attentes et le contexte, sur le langage et son utilisation.

« *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* » (BOYER H. 1996). Nous trouvons dans le dictionnaire Universel Francophone : « La sociolinguistique étudie l'influence des facteurs sociaux sur le comportement linguistique, d'une part, un même individu parle différemment dans des contextes sociaux différents, d'autre part, sa façon de parler et son répertoire linguistique révèlent son origine sociale, nationale, régionale, religieuse,...etc. »

La diversité ethnique, culturelle et historique en Algérie se reflète dans sa culture linguistique. La coexistence et l'interaction des langues arabes, berbères et françaises créent un paysage linguistique dynamique, où chaque langue joue un rôle dans l'identité nationale et la richesse culturelle de l'Algérie. S. ABDELHAMID dit que : « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* »

L'Algérie est un pays où différentes langues et dialectes cohabitent. Souvent, cette variété linguistique et culturelle pousse les individus à acquérir d'autres langues que leur langue maternelle.

Taleb ibrahimi affirme que :

« *L'Algérie a été un carrefour de civilisations Et un lieu de brassages sociolinguistiques que L'on peut percevoir dans la réalité des pratiques Langagières actuelles* » (Taleb-Ibrahimi, 1995 ; Morsly, 1988).

Dans l'Algérie le plurilinguisme revêt une importance capitale en raison de la variété des langues existantes. Il arrive fréquemment que les Algériens parlent plusieurs langues, telles que l'arabe, le tamazight, le français et parfois des langues étrangères telles que l'anglais ou l'espagnol. Car elle était traversée par plusieurs peuples (Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français En 1830, pendant 132 ans. En conséquent passé colonial, à son environnement multiculturel et à son héritage varié, l'Algérie possède un mélange linguistique exceptionnel.

Nous allons exposer les différentes langues qui sont parlées en Algérie, et que les Algériens utilisent dans leur vie sociale. Et leur position et leur utilisation quotidienne.

## **II- Les langues existantes en Algérie :**

### **1-L'arabe standard –classique :**

La langue officielle de l'Algérie est l'arabe, qui est utilisée dans tous les domaines de la vie sociale : l'enseignement, les administrations, la presse, les médias et toutes les institutions de l'État. Cette langue constitue le fondement de l'identité du peuple algérien, car depuis l'obtention de l'indépendance, l'État algérien a choisi l'arabe standard comme langue officielle unique, en quelque sorte comme le ciment de l'unité nationale, dans le but ultime d'unifier le peuple algérien.

La langue standard jouit d'un certain prestige du fait qu'elle est la langue de l'islam, du coran comme l'affirme Taleb Ibrahim : « *c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* » dar lhikma, 2008.

L'arabe classique joue un rôle essentiel dans l'identité linguistique et religieuse (arabo-musulmane). Cette langue est utilisée dans les situations de communication formelle. Elle est principalement écrite plutôt qu'orale, et il s'agit plus particulièrement de l'écrit oralisé. Cela s'explique par le fait qu'un grand nombre de la population nationale n'a pas eu l'opportunité de le pratiquer en raison de leur manque de scolarisation et du fait que cette variété n'est pratiquée qu'à l'école. Ainsi, les Algériens ne parlent cette langue que dans les situations officielles telles que l'école, l'administration et elle n'existe pas dans les situations informelles telles que les conversations entre amis, à la maison, dans la rue...

## **2- L'arabe dialectal –algérienisé :**

L'arabe dialectal ou l'arabe algérienisé dit « Darija » est pratiqué par les deux tiers de la population algérienne : « L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne ». Ce dialecte constitue un véritable et essentiel moyen de communication pour la plupart, voire tous les Algériens. Il représente leur langue quotidienne, leur première interaction avec autrui et leur introduction linguistique. On la pratique dans des situations de communication informelles et intimes telles qu'en famille, dans la rue, entre amis, dans les cafés, etc. Ainsi, elle joue un rôle crucial malgré son exclusion de toutes les institutions gouvernementales et son absence de statut officiel reconnu. A cet effet, Rachid Chibani tient les propos suivants à ce sujet : « *Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle, l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* ». Cette langue non standardisée demeure principalement une langue orale, mais elle est parfois employée dans certaines œuvres littéraires et artistiques (chants, théâtre, poésie, etc.).

## **3 -La langue berbère :**

Le terme Berbère provient de « barbaros », ce mot désigne toute personne qui est intrusive et étrangère, et par conséquent : la personne qui ne parle pas, sauvage, rustre, non-civilisée, brute.

Les habitants résident dans une grande partie de l'Afrique septentrionale et saharienne. Dans le nord-ouest du Maghreb, les tribus sédentaires sont restées nomades ou semi-nomades lorsqu'elles n'ont pas été transplantées dans les régions désertiques du sud (Touareg). Les Berbères, également connus sous le nom d'Imazighen, se caractérisent principalement par leur langue chamito-sémitique (tamazight), qui diffère de l'arabe, et qui est principalement orale. Dominant, mais avec des parlers très divers et régionalement isolés les uns des autres. Par la suite, étant donné la signification négative du terme « berbères », ces derniers décident de donner le nom d'« amazighes », qui a un sens positif, étant synonyme d'« hommes libres ».

Le berbère, même s'il n'est pas reconnu, possède une phonologie, une syntaxe et un vocabulaire propres, mais son apprentissage reste familial et sa transmission à travers les générations se fait exclusivement par voie orale.

Le berbère se traduit par différents dialectes, dont les principaux sont les suivants :

- 1• Le kabyle est principalement pratiqué dans le Nord du pays, en particulier dans les wilayas de Bejaïa et Tizi-Ouzou.
- 2• Le Chaoui est une langue utilisée par les Chaouis, qui sont les résidents des Aurès
- 3• Le dialecte du m'zab est utilisé par les habitants du Nord du Sahara. Ces habitants sont appelés les mozabites.

4 • Le tergui : les touaregs, qui habitent le Sahara, sont également connus sous le nom de "hommes bleus".

5• Chelha est une langue parlée dans la région de Tlemcen.

6• Tachlhit est une langue parlée dans l'ouest d'Alger.

## **-Les langues étrangères :**

### **1-La langue française :**

Après l'obtention de l'indépendance, l'Algérie a connu une révolution linguistique complète. Le français a perdu du terrain dans les domaines où il était le seul employé, tandis que les différentes langues arabes commençaient à occuper de plus en plus d'espace dans le paysage linguistique algérien. Peu de temps après l'indépendance, une sensibilité profonde s'est développée envers la langue française, langue de l'autre. Cette langue porte en elle le poids de longues années de souffrance et de douleur, cette langue véhiculant une injustice et une domination humiliante. Animés par cette volonté d'affirmation, les Algériens ont cherché à briser le cadre de cette langue envahissante qui représente l'une des conséquences d'une guerre injuste. Actuellement, la langue française joue toujours un rôle essentiel dans la société algérienne, bien que moins important que pendant la période de colonisation. Cependant, toute pratique linguistique en Algérie est influencée par le français, en particulier le langage algérien quotidien. De plus, le français bénéficie d'un statut officiel privilégié, celui de langue seconde après l'arabe, ce statut joue un rôle instrumental, voire culturel, avec les autres langues présentes. Parce qu'il s'agit d'une langue pratique, qui continue d'intervenir dans tous les domaines de la vie en Algérie. Tahar Ben Jelloun tient les propos suivants : « *Même si le français était au début la langue du colonisateur. A l'heure actuelle il est perçu autrement, puisque poètes et romanciers l'utilisent pour exprimer leur enracinement et leurs aspirations* » on peut dire que La présence de la langue française dans le paysage linguistique algérien est indéniable, et elle Jouit d'un statut loin d'être marginal dans la vie des Algériens, qui ne peuvent s'en passer pour enrichir leur paysage linguistique et leurs discours.

### **2 -La langue anglaise :**

L'anglais, qui n'a aucune histoire coloniale ou aucun passé commun avec l'Algérie, est considéré comme une langue étrangère pure. Même si elle est discrète dans le paysage linguistique algérien, elle demeure dynamique et significative. L'anglais commence réellement à trouver sa place dans le paysage linguistique algérien, rivalisant avec celui frappé par le français, dans divers domaines essentiels de la vie sociale et économique en Algérie, tels que la formation, la recherche scientifique, les médias, l'économie, la technologie, la diplomatie et les affaires, etc.

Les entreprises algériennes accordent de plus en plus d'importance à la langue anglaise, considérée comme irremplaçable et indispensable dans une part croissante de leur activité. Les raisons invoquées sont présentées comme évidentes : la mondialisation de l'économie, dont les principaux acteurs sont les États-Unis d'Amérique. Les avancées technologiques dans le domaine de l'information et de la communication contribuent également à l'expansion de cette langue.

### **III - Définition de Quelques concepts et éléments de base :**

#### **1-La variation linguistique :**

La variété des langues est un élément essentiel de la sociolinguistique. Cette idée est discutée par W. Labov (1976). Il estime que *l'existence de variations et de structures hétérogènes dans les communautés linguistiques étudiées est une réalité bien établie.* (W. Labov, 1976, p. 282).

#### **2-Les types des variations linguistiques :**

En règle générale, les linguistes identifient quatre catégories de variations linguistiques.

##### **-La variation temporelle (ou diachronique),**

Cette variation illustre comment les différents langages ont évolué au fil du temps. « La variation diachronique est liée au temps ; elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents. » (M. L. Moreau, 1997, p. 284

##### **-La variation diastratique :**

L'objectif de cette variation est de mettre en évidence la variété des usages d'une même langue dans diverses couches sociales et le groupe professionnel et le sexe, etc.)

##### **-La variation diatopique :**

La variation diatopique met l'accent sur les différentes formes d'une même langue, elle diatopique correspond à la variation en fonction de l'espace. « La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes » (M. L. MOREAU, 1997, p. 284).

##### **-La variation diaphasique :**

La stylistique, est une étude qui tient compte du contexte de la communication linguistique. Elle concerne principalement la sociolinguistique, mais elle est également examinée dans le domaine de la stylistique. Variation diaphasique, aussi connue sous le nom de variation situationnelle ou « On parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours ; ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents» (M. L. MOREAU, 1997, p. 284).

### **3-Les contacts des langues :**

Environ 7 000 langues différentes sont représentées dans Le monde, Elles sont situées en Asie (33 %), en Afrique (30 %), en Océanie (19 %), en Amérique (15 %), en Europe (3 %). Parmi elles, environ 200 s'inscrivent. Et Après les recherches et les spécialistes il ya 95 des habitants de la planète parlent environ 75 langues.

<https://www.espacefrancais.com/les-langues-du-monde-2/>

La notion de contact des langues a été introduite pour la première fois par « WEINREICH 1953 » dans son livre intitulé « langage in contact » englobe toute situation où une présence simultanée de deux langues a un impact sur le comportement linguistique d'une personne (Moreau, 1997) ou d'une communauté linguistique.

Le contact linguistique correspond à la situation où une personne ou un groupe est amenée à parler deux ou plusieurs langues. Ainsi, le contact entre les langues est l'événement concret qui engendre le bilinguisme ou engendre des difficultés. Des raisons géographiques peuvent expliquer le contact de langues : aux confins de deux communautés

linguistiques, les personnes peuvent être contraintes de circuler et d'utiliser leur langue maternelle, parfois celle de la communauté voisine. Et grâce à l'utilisation de nombreuses langues par un ou plusieurs personnes, ils apparaissent des phénomènes linguistiques comme la diglossie, le plurilinguisme, l'emprunt, l'abréviation, l'alternance codique, le code mixing, l'interférence.

#### **4-La diglossie :**

La « diglossie », est un terme grec qui se compose de deux parties 'di' qui signifie « deux » et 'glossie' qui veut dire « langue ».

Il s'agit d'un mot attribué à l'anglais Charles Ferguson, qui a défini et développé le concept de diglossie en 1959. Il emploie ce concept lorsqu'il évoque une situation linguistique où deux variétés de même langue coexistent. Dans une communauté donnée, il peut y avoir deux versions d'une même langue. Elle désigne la présence de deux langues différentes en complémentarité au sein d'une même communauté. Nous prenons l'exemple de l'arabe du Coran en contraste avec les nombreuses formes de dialectes parlés de l'arabe.

Cette conception diglossique de FERGUSON est reprise par Joshua FISHMAN, qui en modifie le sens pour son compte avec des subtilités très spécifiques. Il fait ainsi la distinction entre le bilinguisme et la diglossie, en considérant le bilinguisme comme la capacité de l'individu à parler plusieurs langues, tandis que la diglossie est définie comme l'utilisation de plusieurs langues au sein d'une société. Selon cet écrivain, le bilinguisme est considéré comme un phénomène personnel tandis que la diglossie est considérée comme un phénomène social.

#### **5-Le bilinguisme :**

L'Algérie est confrontée à une situation bilingue, ce qui signifie que ce pays présente une diversité linguistique. Ce phénomène signifie que chaque individu est capable d'utiliser différentes langues de manière distincte à des fins de communication.

En premier lieu, examinons le terme lui-même : le préfixe bi traduit deux et lingue est le terme latin pour « langue » et « langage ». Ainsi, une personne qui parle deux langues est considérée comme bilingue. Cependant, une information supplémentaire peut être relevée lorsqu'on consulte la définition dans le dictionnaire Larousse le bilinguisme représente « la situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes (bilinguisme individuel) ; situation d'une communauté qui se pratique couramment deux langues»

**Selon Grosjean :**

*« Le bilinguisme est l'utilisation régulière de deux ou plusieurs langues ou dialectes dans la vie quotidienne » (Grosjean, 2015, p. 16)*

**Selon Haugen :**

*« Le bilinguisme commence à partir du moment où un locuteur est capable de produire un énoncé complet porteur de sens dans l'autre langue » (Haugen, 1953, p. 7)*

Le bilinguisme est l'un des effets majeurs du contact entre les langues. Et elle est un phénomène naturel. Dans tous les pays du monde, dans toutes les couches de la société, dans tous les groupes d'âge, le bilinguisme se manifeste. On a estimé que la moitié de la population mondiale parle deux langues. Le bilinguisme est dû à des facteurs tels que la migration politique, économique et religieuse, la fédération politique de différentes Régions linguistiques, ainsi que l'éducation sont responsables du bilinguisme.

## 6- le Plurilinguisme :

Le terme « plurilinguisme » provient du latin « pluri- », pour « plusieurs », et du grec « lingua », pour « langue ». Le plurilinguisme est donc, en termes linguistique, la faculté ou la pratique et l'utilisation de beaucoup de langues.

Le plurilinguisme est une réalité mondiale qui témoigne de la variété linguistique des sociétés humaines. . Selon Patrick Dahlet, le plurilinguisme est un « *moteur de transformation* »

Le plurilinguisme présente de nombreux bénéfices, tels que la promotion de la communication interculturelle, la facilitation de l'accès à différentes cultures et connaissances, ainsi que le renforcement des capacités cognitives des personnes. Il peut toutefois aussi présenter des difficultés, comme la préservation des langues minoritaires, la cohésion sociale dans les sociétés multilingues, ou encore l'enseignement et l'apprentissage des langues dans un environnement éducatif varié.

## 7-L'alternance codique :

Pour James Walker, 2005 « *L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation* »

Donc, on définit L'alternance codique comme le passage d'une langue à l'autre est propre à des parlers bilingues. Gumperz définit l'alternance codique comme :

« *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange Verbal de passages ou le discours appartient à deux Systèmes ou sous systèmes grammaticaux Différents* »

(1989 :57 )

La définition met l'accent sur deux aspects fondamentaux : le premier est l'aspect linguistique qui caractérise l'échange verbal en raison de la présence de deux systèmes linguistiques distincts ; le deuxième est que l'alternance codique, qui est davantage une juxtaposition de codes qu'un mélange, se produit dans un discours et plus spécifiquement en situation de dialogue.

Trois catégories d'alternance codique existent :

- **Alternance intraphrastique** : sont réalisés au sein d'un même énoncé, d'une même phrase.

- **Alternance interphrastique** : transitions entre les langues à la limite de la phrase ou de l'énoncé.

- **Alternance extraphrastique** : Insertion d'expressions idiomatiques, de formes figées et d'interjections dans la phrase, pouvant être placées à n'importe quel endroit de la phrase.

## 8-L'emprunt :

L'emprunt est défini dans le dictionnaire linguistique « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt » (J.Dubois. *ibid*, p.177.1

La nécessité pousse le locuteur d'une langue donnée à adopter un trait ou une unité lexicale dans une autre langue.

Nous considérons l'emprunt comme l'alternance codique résulte du contact entre les langues grâce à la coexistence de deux communautés linguistiques. Le processus d'emprunt linguistique implique que les utilisateurs d'une langue adoptent entièrement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue.

On peut créer ce schéma pour mieux comprendre cette notion :

La langue source  $\Longrightarrow$  Unité Emprunté  $\Longrightarrow$  langue Emprunteuse

L'acte d'emprunt englobe non seulement le transfert de mots entre langues, mais également l'échange d'éléments linguistiques entre individus. Cela commence par l'introduction par un individu ou un groupe collectif d'un terme emprunté, totalement intégré ou non à la langue d'accueil. Au fil du temps, certains emprunts s'ancrent dans la langue, tandis que d'autres s'estompent progressivement. Ce processus laisse derrière lui une trace distincte de divers modèles d'emprunt.

- **Emprunt lexicaux** : Il s'agit de termes étrangers utilisés pour désigner des concepts, des ou des phénomènes qui n'ont pas de mots équivalents dans la langue d'origine. Par exemple, nous prenons le terme "restaurant" est originaire de l'anglais en français.

- **Emprunt phonétique** : Il s'agit de sons ou de systèmes de sons qui ont été empruntés à une langue différente. Par exemple, le son "ch" de mots tels que "chic" est originaire du français.

- **Emprunt morphologique** : Il s'agit d'éléments morphologiques empruntés d'une langue à une autre, comme des affixes ou des préfixes. Par exemple, le préfixe "bi-" est originaire du latin, tout comme dans "bicycle".

- **Emprunt syntaxique** : Il s'agit de structures grammaticales tirées d'une langue étrangère. À titre d'exemple, la structure « c'est » utilisée en français pour donner une explication est un emprunt syntaxique de l'anglais (« it is » en anglais).

## 9- Le code mixing :

Le terme "mélange codique" ou "parler mixte" fait référence à « tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact de langues » (Blanc, 1997 : 207).alors nous comprenons c'est la situation quand les personnes parlant mélangent deux ou plusieurs langues dans un même énoncé ou bien même phrase ou une même discussion.et l'inter change entre des locuteurs bilingues de deux langues ou plus lors d'une même discussion.

Également Anciaux explique le mélange de langues de la manière suivante: « Le mélange de langues constitue des productions verbales où les deux langues ne se succèdent pas, mais où des locuteurs mêlent les éléments et les règles de deux ou plusieurs langues dans une même phrase, un même éno terme "mélange codique" ou "parler mixte" fait référence à la ncé ou une même conversation » (Anciaux, 2013:39). Anciaux Frédéric, (2013). « Alternances et mélanges codiques dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane françaises ». Habilitation à diriger des recherches. Centre de recherche et de ressources en éducation et formation.



## **10- L'interférence :**

W Mackey définit l'interférence : «*l'interférence est l'emploi lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'éléments appartenant à une autre langue* » Paris, 1968

- Et Selon Louis-Jean CALVET «*l'interférence est l'importation des éléments de structure d'une langue dans la structure d'une autre langue*», PUF, Paris, 1993, p82

Autrement dit : L'interférence : L'interférence est un phénomène linguistique issu du contact de deux ou plusieurs langues. Lors du processus d'apprentissage de langue seconde, l'apprenant se réfère naturellement aux automatismes acquis dans sa langue première.

## **11-Le verlan :**

Selon le dictionnaire française de Larousse : (inversion de l'envers)

La vernalisation est Argot codé qui procède par inversion des syllabes à l'intérieur du mot (par exemple ripou, pourri).

Au 19 siècle le verlan a été employé comme code par les délinquants a été développé dans les banlieues françaises dans le lieu de résidence des immigrants .La langue verlan est devenue très prisée par la deuxième génération d'immigrants.il est actuellement lié à la musique hip-hop et rap (plus largement à la catégorie immigré des jeunes et les enfants.

Le verlan est une méthode linguistique qui implique de modifier deux ou plusieurs syllabes d'un mot afin de créer un nouveau mot. Le sens de mot reste le même mais l'écriture et la prononciation sont modifiées. On prendre cet exemple :

Je suis trop vénère ! : « Je suis trop énervé ! »

**CHAPITRE II**  
**L'IDENTITÉ CULTURELLE**  
**ET**  
**LE RAP EN ALGÉRIE**

## **1-L'identité et la culture en Algérie :**

L'Algérie, située à la confluence de l'Afrique du Nord, de la Méditerranée, du Moyen-Orient et de l'Afrique subsaharienne, a pu développer sa diversité culturelle et son patrimoine exceptionnel. La richesse, la complexité et la diversité de l'identité et de la culture en Algérie témoignent de l'histoire tumultueuse et des influences multiples qui ont influencé le pays.

Au niveau culturel, l'Algérie est célèbre pour sa musique, sa littérature, son art qui est tous influencés par une combinaison d'influences arabes, berbères, africaines et méditerranéennes. La richesse et la diversité de la culture musicale en Algérie témoignent des multiples influences de l'histoire et des traditions du pays.

La richesse de la diversité linguistique et culturelle en Algérie mérite d'être préservée et mise en valeur. Il est possible de bâtir un avenir harmonieux pour notre société grâce au dialogue et au partage. La culture musicale en Algérie repose sur un patrimoine riche qui remonte à des siècles et qui résulte de l'interaction de différentes influences culturelles. La richesse et la complexité de la culture algérienne sont illustrées par cette diversité musicale, où les traditions ancestrales s'entremêlent avec les influences contemporaines pour former un paysage musical dynamique et vibrant.

La musique est un élément essentiel de l'identité en Algérie, à la fois au niveau individuel et collectif. Et elle est un élément clé de l'identité en Algérie, contribuant à former et à transmettre l'identité culturelle et nationale du pays, tout en permettant aux individus et les groupes sociaux de se connecter. La musique algérienne reflète la diversité culturelle du pays, avec des influences arabes, berbères, africaines et méditerranéennes. En célébrant cette diversité musicale à travers ses différentes formes, l'Algérie met en valeur sa diversité et sa complexité culturelle. Il y a de nombreux genres musicaux en Algérie, allant de la musique traditionnelle comme le raï, la musique kabyle, le chaabi et la musique andalouse, et la musique contemporaine comme le rap et le reggae, dont la popularité a également augmenté ces dernières années. L'existence de ce type de musique reflète la diversité et la richesse culturelle de l'Algérie, ainsi que son patrimoine multilingue, multi dialectal, ethnique et multiculturel.

Nous avons mis la lumière sur le genre musical de rap qui est fréquemment employé pour exprimer les réalités sociales et politiques du pays. Les chansons traitent de sujets tels que la pauvreté, la corruption, l'injustice et la résistance, permettant aux Algériens de partager leurs expériences et leurs combats.

## 2-Conception de rap :

Selon le dictionnaire le nom rap est fait dériver du verbe argotique anglo-américain to rap. Ce verbe voulait d'abord dire « parler librement et ouvertement, avec franchise », puis « bavarder, baratiner ». ».

Le rap est un style vocal à rythme musical du mouvement culturel hip-hop, qui a émergé au milieu des années 1970 dans les ghettos aux États-Unis créé par le musicien américain Kevin Donovan, connu sous le nom d'Африка Вамбаатаа. ce genre musical s'est propagé à travers le monde. Autrefois limité à la culture urbaine, il se retrouve aujourd'hui dans tous les milieux. Le rap trouve son origine dans des contextes sociaux difficiles et, dans la majorité des cas, dans les zones urbaines stigmatisées (quartiers populaires, banlieues, etc.). Ses influences proviennent des musiques afro-américaines, de la tradition des joutes verbales et de la tradition jamaïcaine du Sound system.

Boucher Manuel affirme que :

*« Le rap véhicule un message : ce message Couvre plusieurs strates. Nous pouvons Le lire sous plusieurs manières :-Sur le Plan social, le message, tel un miroir, Renvoie aux réalités quotidiennes. C'est L'écriture directe du chroniqueur social, L'écriture visuelle du cinéaste de la vie ».*

Boucher Manuel : op.cit. p.13-14

Le rap également musique populaire qui est chantée à un rythme rapide et répétitif. En général, les paroles d'un rappeur sont pleines d'engagement et peuvent aborder les sujets de la pauvreté, du banditisme ou des trafics de drogues dans les villes. Selon Auzanneau, « une parole urbaine » qui « révèle et influence les caractéristiques et les dynamiques de la situation sociolinguistique dans laquelle elle s'inscrit » (Auzanneau, 2001 : 711)

Autrement dit :

Le rap est un « mouvement de conscience sociale universelle. » (FARAHIDI, 2004 : 65)

Nous pouvons nommée le rap sous le nom « musique du peuple " ", qui aborde les problèmes quotidiens tels que la drogue, les armes à feu, ainsi que la pauvreté ou le racisme. Il arrive parfois de discuter ou de crier sur les chansons de rap et les textes qui contribuent à transmettre une identité forte et des revendications sociales ou politiques.

Le rap est défini aussi comme :

*« La diction mi-parlée mi-chantée, de textes élaborés, rimés et rythmés, et qui s'étend sur une base musicale produite par des mixages d'extraits de disques et autres sources sonores » 1 G.LAPASSADE et Ph. ROUSSELOT, « Le rap ou la fureur de dire, essai », Loris Talmart Paris, , 1996, p.9*

Ce qui attire toujours le plus dans le genre musical de rap, c'est l'accent mis sur les paroles et la maîtrise de leurs paroles.

## 3-Les caractéristiques de rap :

La langue de rap se distingue par un vocabulaire très rythmé et l'emploi de la rime en fonction de différents styles des textes.

Manuel boucher souligne que :

*« Le rap et le hip-hop sont des mouvements populaires. Ils ne mettent pas simplement en correspondance fonctions sociales et disciplines artistiques, mais aussi en concordance l'individu avec une totalité en mouvement.*

*Dans la description d'une réalité complexe, les mots acquièrent une dimension polysémique. Nous parlions du message, il en va de même pour le mouvement. Être dans le mouvement se traduit par une expression multiple. Cela veut dire battre en rythme, acquérir, établir un maillage de relation.* » Hugues Bazin, Manuel Boucher 1999, pp. 10-16.

C'est la raison pour laquelle le rap est une forme d'expression orale plutôt que de chant. Le rap est une manière d'exprimer la poésie orale en utilisant les langues de la rue et en la parlant au quotidien. Les rappeurs rédigent leurs textes dans le but de dénoncer la réalité de la société et d'attirer l'attention de l'État sur ses difficultés.

#### **4-Les thématiques abordées dans les chansons de rap :**

Les titres de rap traitent de nombreux sujets qui témoignent des expériences, des inquiétudes et des aspirations des artistes et de leur auditoire.

Nous avons citée quelques thèmes abordés dans les chansons de rap :

##### **-La remise en question et la critique sociale et politique :**

Le rap est fréquemment employé en tant qu'expression politique, offrant aux artistes la possibilité de critiquer les gouvernements, les politiques qu'ils considèrent comme corrompues et injustes.

##### **-Le manifeste de l'identité :**

L'utilisation de la musique par les rappeurs permet d'explorer et de faire valoir leur identité personnelle, culturelle, ethnique ou sociale. Ils évoquent leur passé, leur patrimoine, leur langue et leur communauté.

##### **-La vie quotidienne :**

Les chansons de rap abordent les réalités de la vie quotidienne, les combats et les réussites de la vie en ville. Cela englobe des thèmes tels que le travail, la famille, les relations amoureuses, les problèmes financiers et les difficultés personnelles.

##### **-La résistance à l'injustice :**

Le rap est fréquemment employé en tant qu'instrument de dénonciation des inégalités sociales, politiques et économiques. Des sujets tels que le racisme, la discrimination, la violence policière, les disparités socio-économiques et les abus de pouvoir sont abordés par les artistes.

Nous avons créé ce tableau qui contient les chansons abordé dans notre étude :

Le titre de chanson	Les thèmes traités	Les langues utilisées
Guerilla	La misère La souffrance L'amour de l'Algérie	L'arabe, le français, l'espagnol
Sans visa	L'immigration La fierté	L'arabe, le français, l'espagnol
Ya lbahri	L'immigration La misère La souffrance	L'Arabe, le français
Dounia	La misère La pauvreté L'argent	L'Arabe, le français, l'espagnol

	L'immigration	
Dalida	La pauvreté La misère La trahison La jalousie	L'arabe, le français, l'anglais
Dégun	L'argent La misère	L'arabe, le français, l'anglais, espagnol
La liberté	La liberté La politique	Le dialecte, le français

## 5-L'évolution de rap en Algérie :

Dans les années 1980 et 1990 Inspiré par les pionniers du rap américain et français, il émerge durant la décennie noire marquée par la guerre civile, alors que de nombreux jeunes choisissent de recourir à cette forme d'expression afin de partager leurs déceptions, leurs sentiments, leurs frustrations, leurs espoirs et leurs combats. Le rap algérien a connu une croissance de popularité au milieu des années 2000, avec l'apparition de nouveaux talents et la popularisation des instruments de production musicale. Des artistes tels que Lotfi Double Kanon, Rim'K et La Fouine ont joué un rôle dans la popularisation du rap en Algérie et dans l'élargissement de son public au-delà des zones urbaines., avec l'apparition de groupes et d'artistes talentueux qui ont utilisé les paroles pour aborder des sujets comme la corruption, la marginalisation sociale, et les inégalités et le chômage. Et jusqu'à maintenant le rap ne cesse de progresser et fait un impact sur la société algérienne, offrant ainsi un lieu d'expression et de résistance à une nouvelle génération d'artistes et de leaders. Les rappeurs algériens ont réussi à incorporer des éléments de la musique traditionnelle, créant ainsi un son original et distingué. Les groupes pionniers, comme MBS (Micro Brise Le Silence) et Intik, ont établi les bases du rap algérien avec des textes qui apportent une perspective critique sur les problématiques socio-économiques. Les dernières années ont également permis au rap algérien de se faire connaître à l'échelle internationale, grâce à des artistes tels que Soolking, L'Algérino et Lacrim, qui ont réussi à se faire connaître à l'échelle mondiale tout en gardant leur lien avec leurs racines.

## 6-L'influence de rap en Algérie :

La culture et la société algériennes sont influencées par le rap algérien, qui va au-delà de la simple musique. Elle se manifeste par la façon dont les rappeurs traitent des thèmes tels que la politique, l'identité et la liberté d'expression. En utilisant ses paroles, le rap encourage fréquemment la réflexion et le débat, offrant ainsi aux jeunes une opportunité de partager leurs points de vue et leurs préoccupations. De plus, il a également contribué à la diffusion de l'argot algérien et à l'adoption de styles de vie urbains. Le rap n'est pas seulement un genre musical en Algérie, mais il s'agit d'un mouvement culturel et social qui a influencé la façon dont la jeunesse avec le monde qui l'entoure. L'identité culturelle algérienne a également été préservée et célébrée grâce au rap algérien. Le lien avec la culture et les traditions du pays est renforcé par l'incorporation d'éléments de musique traditionnelle ou d'utilisation de dialectes locaux dans certaines chansons. Les jeunes des quartiers défavorisés aux intellectuels en passant par les activistes sociaux ont été touchés par le rap en Algérie, car il peut mettre en évidence les injustices sociales

et critiquer la politique. Le rap a été employé par certains intellectuels et activistes sociaux tel un outil de sensibilisation sociale. Les médias et le secteur du divertissement en Algérie sont également influencés par le rap. Les jeunes sont souvent attirés par les chansons de rap, ce qui peut avoir un impact sur les tendances culturelles et les discours publics.

En Algérie, le rap dépasse les limites de l'art pour devenir un véritable moyen de transformation sociale et culturelle, impactant directement la jeunesse urbaine, les artistes, les activistes sociaux et toute la société. et il constitue un moyen de valoriser l'expression artistique et de développer les compétences linguistiques et la confiance en soi des adolescents et des jeunes.

## **7-La musique comme reflet dans la société :**

De tout temps, la musique a été un puissant reflet de la société, captant les émotions, les valeurs et les inquiétudes d'une époque spécifique. En tant qu'art, elle permet d'ouvrir une perspective sur les réalités sociales. Elle a aussi la capacité de véhiculer des messages significatifs et de provoquer des réflexions sur des questions essentielles.

La musique a été employée dans de nombreuses cultures pour raconter l'histoire et rendre compte d'événements marquants. Les chansons folkloriques, par exemple, ont fréquemment été utilisées pour raconter des histoires de luttes sociales, de résistances ou de moments de bonheur collectif. De manière similaire, le rap et le jazz aux États-Unis ont vu le jour dans un environnement de ségrégation raciale et de discrimination, témoignant ainsi des expériences et des émotions de la communauté afro-américaine. La musique populaire, notamment, est fréquemment en accord avec les tendances culturelles et les mouvements sociaux de son temps. Les musiques pop, rock, hip-hop et autres ont exploré différents sujets, allant de la politique à l'amour en passant par la protestation sociale. Les artistes font appel à leur musique afin de faire part de leurs opinions, de défendre des causes qui leur sont chères et de provoquer des évolutions dans la société.

La musique va bien au-delà d'un simple divertissement ; elle représente la société, reflétant ses combats, ses succès, ses aspirations et ses craintes.

## **8-La langue comme moyen de transmettre l'identité :**

*« Langage correspondant à un domaine d'emploi à l'intérieur d'une même communauté linguistique » (Petit Robert)*

La langue joue un rôle essentiel dans la transmission de l'identité culturelle, offrant et facilitant aux individus et aux communautés la possibilité de partager leurs expériences et de préserver leur patrimoine culturel et linguistique pour les générations à venir. La langue peut aussi être utilisée comme un signe d'identité dans un contexte plus général. Par exemple, dans l'Algérie qui considère un pays multilingue la connaissance de diverses langues peut être considérée comme un signe de diversité culturelle et d'ouverture d'esprit, tout en offrant aux individus la possibilité de se déplacer dans des milieux sociaux divers.

. Selon Daniel Coste les langues :

*« Sont partie constitutive de toute identité » Coste, Daniel : (2001p10-18)*

Nous concluons de cette affirmation de Daniel Coste que la langue est perçue comme un élément et pilier essentiel de l'identité culturelle.

La transmission de l'identité culturelle repose sur la langue, en Algérie, où la variété linguistique témoigne de la richesse et de la complexité de son patrimoine culturel. En Algérie, la langue joue un rôle crucial dans l'expression artistique, notamment dans la

musique, la littérature et le cinéma. L'usage fréquent de la langue mère par les artistes permet de transmettre des messages, de partager des récits et d'exprimer des émotions, ce qui fait le lien entre la langue et l'identité culturelle.

Les rappeurs algériens utilisent fréquemment des mots de l'arabe dialectal et du tamazight, ce qui favorise la promotion et la préservation de ces langues. Les rappeurs valorisent la nécessité de ces langues dans la culture algérienne en utilisant des langues locales dans leurs chansons.



## **Conclusion :**

Le rap est considéré comme un moyen d'exprimer des opinions, des sentiments et de la colère dans la vie quotidienne et sociale, et on peut le définir comme le langage de la rue.

Dans cette partie du travail représenté par l'aspect théorique Dans cette partie du travail, qui est l'aspect théorique, nous avons appris tous les concepts de base liés au sujet traité, ce qui facilitera l'analyse de notre corpus dans la partie pratique.

L'Algérie est un pays multilingue. Au début, nous avons abordé brièvement la situation linguistique en Algérie. et nous avons fait la lumière et étudié les langues parlées en Algérie et identifié les langues suivantes : l'arabe classique, l'arabe algérianisé, le berbère et le français et la langue anglaise qui sont utilisées par la société algérienne.

Par la suite, nous avons entrepris de déterminer les divers phénomènes linguistiques. Nous avons discuté des variations linguistiques la diglossie le bilinguisme le plurilinguisme l'alternance codique l'emprunt le code mixing l'interférence et le verlan.

Le deuxième titre qui aborde l'identité et la culture en Algérie puis nous avons définie le rap et les thématiques abordées dans les chansons de rap et Nous avons fait le point sur son développement et son impact en Algérie et La musique comme reflet dans la société et enfin La langue comme moyen de transmettre l'identité.

**CHAPITRE III**  
**ANALYS ET INTERPRÉTATION**  
**DU CORPUS**

## **Introduction :**

cette partie de notre étude, nous abordons un phénomène de la société algérienne, notamment de la jeunesse, qui est représenté dans le rap, considéré comme le reflet des événements qui se déroulent dans la société en particulier et dans le monde en général, qui décrit la souffrance des jeunes et qui est devenu un moyen linguistique d'expression des besoins.

L'étude des textes de rap algérien permet de découvrir de nouveaux termes et contribue à l'enrichissement d'une langue nouvelle.

En analysant des chansons du rappeur soolking reflètent les pratiques spontanées de la jeunesse en matière de langage. Nous allons étudier et analyser et des explications des paroles des quelques extraits chanter par cet artiste.

### **1-Présentation de corpus :**

Notre étude se concentrera sur cinq extraits, qui sont des textes rédigés par le chanteur de rap Soolking. Nous avons pu extraire les paroles de ces chansons sur le site web.

Nous nous concentrons sur les phénomènes linguistiques utilisés par ce rappeur sur ses chants et dégager les phénomènes langagière tel que l'emprunt ,le verlan, l'argot, la métaphore, l'abréviation et le code switching et la connotation

### **2-Les raisons du choix du corpus :**

Les chansons rap se caractérisent par la richesse des langues, des civilisations et des cultures diverses.

Notre modeste travail qui porte l'étude sociolinguistique des chansons de rap porte sur l'ensemble des processus linguistiques qui découlent du contact entre les langues.

Le rap attire plus les jeunes de la société algérienne que les membres de ce dernier âge car le rap les aide à s'exprimer librement, couramment et plus spontanément, car ils peuvent utiliser des mots spéciaux ou nouveaux de différentes langues pour transmettre l'idée à travers la chanson.

Le rappeur préfère utiliser plusieurs langues et emprunte des mots et des expressions pour exprimer la problématique ou le problème présenté dans la chanson ou l'idée qui doit être véhiculée de manière douce et correcte.

Ce corpus apporte une nouvelle dimension à la chanson de rap algérien, C'est ce qui a suscité notre intérêt et nous a poussés à nous interroger sur les phénomènes linguistiques fréquemment utilisés dans ce type de chanson.

### **3-Présentation du rappeur :**

Le rappeur soolking Son véritable nom est Abderraouf Derradji. Cet artiste est né en Algérie en 1989 Son père, qui est batteur lui a transmis son amour pour la musique et il a été très tôt membre d'un groupe de rock. Danseur (hip-hop, capoeira, danse contemporaine, acrobaties...) puis membre d'un groupe de rap algérien.

Depuis 2014, il vit en France et, depuis 2016, il chante en solo. Il est devenu connu du grand public en 2017, lorsque son premier succès a été publié et qu'il s'est fait remarquer dans une web-série.

Cependant, c'est en 2018 que Soolking a rencontré le succès en France, avant de connaître un succès international grâce au single Dalida, qui a été classé 6ème dans le top 10 mondial de Deezer à sa sortie, avec plus de 147 millions de vues, Il a publié plusieurs vidéos en 2019. Cependant, le clip intitulé La Liberté, une réinterprétation d'une chanson des supporters de l'USM , a connu un succès fulgurant : plus de 180 millions de vues sur

You Tube. Dans les tribunes des stades, cet hymne est devenu un chant de contestation et d'espoir, un véritable hymne de la jeunesse algérienne et il a connu un succès à travers le Maghreb.

#### **4- Le rap comme un outil de communication :**

À l'heure actuelle, le rap est considéré comme un outil crucial de communication contemporaine, car il a un impact très profond sur la sphère sociale, culturelle et culturelle. Il n'est pas considéré comme un moyen de divertissement, mais cherche plutôt à transmettre certains messages qui ont de la valeur, que ce soit pour la prise de conscience ou l'expression de l'identité, ainsi que les innovations linguistiques.

Soolking a utilisé son talent de rap pour exprimer sa vie et sa situation sociale. Nous pouvons extraire des phrases de certaines de ses chansons qui le montrent.

Dans la chanson La Guérilla, le rappeur a parlé de son histoire personnelle et des difficultés et obstacles qu'il a rencontrés sur son chemin artistique pour atteindre son objectif.

Cette chanson est considérée comme un message de motivation pour que les jeunes atteignent leurs objectifs et réussissent.

Nous pouvons prendre ce passage comme illustration :

« J'ai traversé les mers, je n'savais pas nager  
On m'avait dit: c'est mort, mais moi j'ai fait que ramer »

Cet extrait de la chanson explique et illustre la difficulté et le danger auxquels Soolking a été exposé.

« J'ai laissé les miennes, j'ai vu tomber les hommes  
Les roses fanées, elles sont tombées les premières »

Ici, Soolking mentionne les sacrifices consentis, y compris le confort des proches et des êtres chers, et compare les rêves non réalisés aux roses fanées, soulignant la réalité misérable et difficile des religieux qui veulent réaliser leurs rêves, quel qu'en soit le prix.

Dans la chanson de la liberté vise à combattre l'injustice et l'importance de la lutte, et aborde principalement la question de la liberté. Soolking a également mentionné les sacrifices consentis en se séparant de sa famille et de sa patrie afin de créer un avenir radieux.

Comme indiqué dans ce passage :

« Je suis né pour briller, je suis fait pour me battre  
La rue m'a appris à vivre sans attendre  
J'ai quitté la terre de mes ancêtres  
Pour les rêves que j'avais en tête »

Où il a décidé de changer de destin et de briller, comme il l'a dit « Je suis né pour briller »

Dans la chanson de « yal bahri » Soolking voulait transmettre un bon message, qui se résume dans le désir des jeunes d'améliorer leur vie et de chercher à émigrer pour y parvenir, il l'a donc exprimé en utilisant un style poétique, émotionnel et linguistique différent pour transmettre le message.

Comme il montre ce passage :

« W ya lbahri Lah yahdik  
7aregni 3lik mlouma  
F sari3 nokhrej min l'Afrique  
Roma wala ntouma »

Dans la chanson de « dounia » qui signifie « la vie ou le monde » le rappeur reprend les sujets auxquels nous sommes confrontés dans notre vie quotidienne et il exprime son amour pour l'Algérie.

Comme on le voit dans ses passages :

« Dounia machi sahel » cette expression signifie que le monde n'est pas facile. Cette phrase décrit la difficulté de la vie.

« Koulchi kaynine 7ekma » se signifier tout une leçon c'est à dire Tout ce qui arrive dans la vie, y compris les expériences, les problèmes et les risques, a uniquement pour but d'éduquer et d'apprendre des leçons de la vie.

« L'Algérie mi amor » dès cet extrait Il a exprimé son amour intense pour son pays.

## 5-Analyses des données :

### -Le code switching :

Le chanteur combine plusieurs langues et paroles en arabe, français, anglais et même espagnol .Dans notre corpus nous avons mis en évidence sa diversité linguistique, ses éléments lexicaux et les mélanges de codes existants.

Nous avons tracé un tableau pour simplifier notre étude :

Le titre de chanson	L'arabe et le Français	le Français et l'espagnol
Guerilla	Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres Tu vas y arriver, Mama m'a dit "courage a weldi	Rien n'a changé dans nos cœurs C'est toujours la vida loca Ouais, chica passe au local Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla
Sans visa	InshAllah, demain, ça paye J'fais ma place entre les piranhas (yeah) Ki kouna w ki rana, eh Wa ana bel Gucci, je zone Maghribi, Tounsi, DZ Tu veux haja, on est bezzef	On va quitter la calle
Ya lbahri	Rani me9hor, rani me7gor 7ayeb aller sans retour Khouya, la vie, c'est pas facile	
Dounia	Mama je me perds dans cette vie Mais Hamdoullah tes dou3a me guide Akhi okhti y'a que pour la mif que j'agis avec mon cœur	Algérie mi amor

La chanson	Français arabe	Français anglais	Français espagnol
Dalida	Les jaloux msaken, mashallah la légende. On veut le monde, on va le prendre, et puis Salam	donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà Dead	

Dégun	A Marseille c'est le bled kho	Ce putain de hood a gaché my life	Je sors les armes si tu touches à familia
-------	-------------------------------	-----------------------------------	---

### **-L'emprunt :**

Nous avons choisie les trois chansons suivantes « je suis dégun » la « guérilla » et « Dounia » et « sans visa pour dégager ce procédé parce qu'elle contient l'arabe l'anglais et même l'espagnol.

Nous avons commencé par la chanson de « je suis dégun » :

#### **-Les emprunts d'arabe :**

« À Marseille, c'est le bled, kho »

Bled : c'est un mot emprunté de l'arabe classique qui signifie la région ou le pays ce mot est plus utilisé par les immigrés et les gens qui vivent loin d'Algérie, au lieu de dire par exemple j'ai partir à l'Algérie il dire j'ai partie à bled. Cela exprime l'appartenance et l'amour pour le pays

Kho : c'est mot algérien dérivé de mot khoya qui signifie en français mon frère ou mon pote.

#### **-Les emprunts d'anglais :**

« Ce putain de Hood ».

Hood : ce mot c'est d'origine anglais ce signifié par des quartiers défavorisé ou bien une zone spécifique d'une communauté précis

« A gâché ma life »

Life : c'est un mot d'origine anglais qui signifie la vie en langue française.

#### **-Les emprunts d'espagnol :**

J' sors les larmes, si tu touche à familia

Familia ce mot signifie le mot famille en français qui désigne l'ensemble des personnes qui sont liées par des liens parentaux.

La chanson de « Guérilla » contient l'emprunt d'arabe et d'espagnol comme nous le verrons dans les passages choisis suivants :

#### **-Les emprunts d'arabe :**

« Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres »

Ma3lich : c'est un mot d'arabe dialectal algérienne qui signifie ce n'est pas grave ou pas de soucis c'est mot qui exprime les excuses et même le pardon sur la vie quotidienne dans l'Algérie.

« Tu vas y arriver, Mama m'a dit "courage a weldi »

Weldi : c'est à dire mon fils en la langue française.

#### **-Les emprunts espagnols :**

« Rien n'a changé dans nos cœurs C'est toujours la vida loca »

Loca : c'est un mot d'origine espagnol qui signifie fou en français.

« Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla »

Guérilla : qui signifie la guerre en français Il symbolise la résistance aux attaques et aux meurtres contre un certain groupe.

La chanson de dounia :

#### **-L'emprunt en arabe :**

« Mama je me perds dans cette vie

Mais Hamdoullah tes dou3a me guide »

Hamdollah : « *Formule par laquelle les musulmans et les chrétiens arabes expriment leur gratitude à Dieu, leur satisfaction d'un événement ou d'une affaire qui tourne bien. C'est l'équivalent de Dieu merci ou Louange à Dieu dans la bouche des chrétiens.* » Fr.wiktionary.org

### **-L'emprunt en espagnol :**

« Algérie mi amor »

Mi amor : signifié mon amour

La chanson sans vissa :

« InshAllah, demain, ça paye »

Inchallah : « cette expression musulmane rappelle que nos actions prévues dans l'avenir ne peuvent se réaliser que par le bon vouloir d'Allah azzawajal. La signification de Inchallah est souvent la suivante : « si Dieu le veut » en arabe.

### **-L'argot :**

Le terme argot est relativement récent, car il ne remonte qu'au XVIIe siècle. Certains affirment qu'il provient étymologiquement du terme « jargon » et de « ragot ».

Dans le Littré, on suggère l'origine du terme « argu », qui signifie en français ancien « querelle », en utilisant le terme « argutie ».

« *L'argot est une branche de la langue populaire et se défère de la langue dite commune surtout quant au lexique qui est changé consciemment ou inconsciemment* »  
Rodrigo Lopez Carrillo  
p737

Le phénomène linguistique de l'argot français a suscité l'intérêt de nombreux chercheurs au fil des siècles. L'intérêt pour l'approfondir s'est accru principalement en raison de l'apparition d'une culture juvénile très forte chez les jeunes des banlieues.

Dans le domaine des chansons l'argot est plus utilisé par les rappeurs nous avons marqué les exemples dans les passages suivants :

« C'est pas le biff » la chanson de Dounia.

Le biff est une expression argotique qui fait référence à l'argent d'une façon informel

« Mama faux faire de la moula » (la chanson je suis dégun)

La moula est un terme d'argot qui signifie aussi l'argent

« J'suis toujours dans mon bendo » (la chanson de je suis dégun)

Bendo : c'est mot qui est utilisé dans culture hip hop qui signifie la cité ou bien quartier populaire.

« Demande pas si ca va j'suis solo dans l'appart » (la chanson je suis dégun)

Solo : est un mot argotique qui désigne être en solitaire.

« Je suis dégun sur l'oseille »

L'oseille est une expression argotique qui veut dire l'argent.

### **-Le verlan :**

Ce procédé linguistique a été enregistré dans notre corpus sur l'exemple que nous avons traité.

« J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar »

gent-ar : nous observant dans ce mot que les syllabes ont été inversées. à l'origine l'ordre de mot est le suivant l'argent.

### **-La métaphore :**

La métaphore est une figure de style très ancienne qui provient du grec *metaphorá*, qui signifie « transport ». Elle était déjà mentionnée par Aristote dans sa *Poétique* comme l'un des principaux moyens de la langue. Plus tard, de nombreux écrivains antiques ont employé la métaphore.

Dans *Figures du discours*, Pierre Fontanier définit la métaphore de la manière suivante :

*« Métaphore, en grec μεταφορα [metaphora], transposition, translation ; de μεταφερω [metapherô], transporter, dérivé de φερω [pherô], porter, et de μετα [meta], au delà. En effet, par la Métaphore, on transporte, pour ainsi dire, un mot d'une idée à laquelle il est affecté, à une autre idée dont il est propre à faire ressortir la ressemblance avec la première. » Pierre Fontanier, , p. 261*

A partir de cette définition nous pouvons dire que Une métaphore est une figure de style qui implique d'utiliser un autre terme que celui qui serait approprié pour désigner une idée ou une chose. Ce terme est associé à ce que l'on souhaite définir par un rapport de similitude. On dit donc que la métaphore est soumise au principe de l'analogie, c'est-à-dire qu'on fait l'association de deux choses qui nous paraissent semblables.

Alors nous pouvons observer sur notre corpus que la métaphore aide à transmettre le message et à l'exprimer d'une manière intéressante et plus attrayante pour attirer et influencer l'auditeur.

Nous avons extrait les métaphores dans la chanson de je suis dégün et nous avons classé sur le tableau suivant :

La métaphore	Explication
Ma vie c'est un film	Cette expression se signifier que ma vie est pleine d'événements extraordinaires et dynamiques
Moi je veux briller qu'on regarde men film au ciné	Cela signifie qu'il veut devenir célèbre et connu
Je suis le prince de ma ville	Cela signifie qu'il veut avoir de l'importance et de l'influence dans sa ville.
J'ai sorti les crocs	Cela indique qu'il se défendra et ne permettra pas les insultes

### **-L'abréviation :**

Dans le Roberte « L'abréviation, c'est la suppression de lettres dans un mot pour écrire plus vite ou prendre moins de place. L'abréviation désigne aussi le mot ainsi abrégé. »

Nous avons dégagé ce phénomène sur les exemples traité :

Je vis dans mes rêves, tristesse dans ma mélo.

Mélo : cette abréviation de le mot « mélodie » ou bien « mélodrame ».

Moi je veux briller qu'on regarde men film au ciné.

Ciné : Il s'agit d'une abréviation courante de « cinéma ».



**-La connotation :**

La connotation correspond au sens personnel d'un mot. La valeur culturelle ou morale de ce mot varie en fonction du contexte dans lequel il est employé.

Nous avons identifié la connotation sur notre corpus par les exemples suivants :

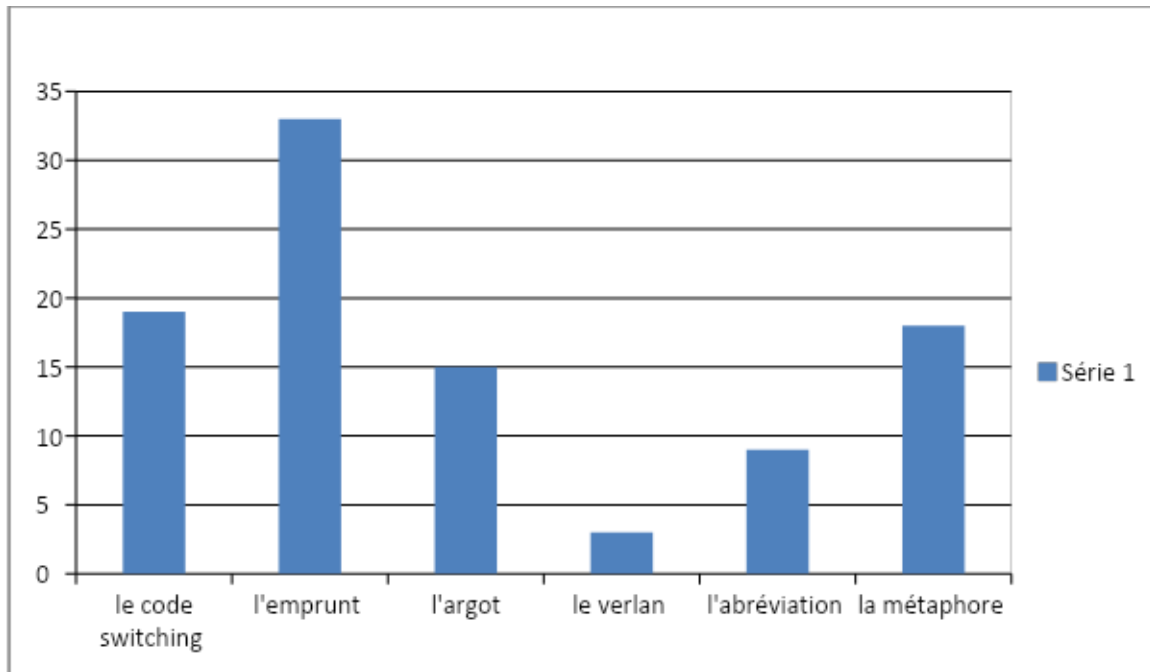
Le mot Mama qui utilisé par le rappeur au lieu de ma mère

Le mot baba qui signifié mon père

# **Interprétation des résultats**

## Présentation de la répartition des procédés :

Nous avons créé des graphiques à barres afin de simplifier l'interprétation des résultats :



Nous avons utilisé la graphie ci-dessus afin de clarifier les proportions utilisées pour les phénomènes linguistiques traités dans notre corpus. Où nous constatons l'emprunt avec un pourcentage de 33%. Le code switching se classe en deuxième position avec 19 % et en troisième classe la métaphore avec 18 %. Au quatrième rang se trouve l'argot avec 15%, puis l'abréviation avec 8 pour cent et finalement, le verlan est présent avec 3 % du total.

Le graphique révèle les phénomènes langagiers dans des langues. Tandis que la variation son rôle dans l'identité. Ainsi, ces phénomènes confirment la flexibilité et la richesse de langues contre les influences modernes.

### **Conclusion partielle :**

Il ne fait aucun doute que l'Algérie est un pays africain avec de nombreuses langues et cultures

Cela s'étend aux chansons en général et aux chansons de rap en particulier, car le rappeur utilise son caractère personnel, son propre langage et ses paroles uniques pour communiquer avec les gens et les auditeurs. Ainsi que les phénomènes linguistiques que nous avons traités dans notre corpus poussent le rappeur à s'exprimer de manière à attirer l'auditeur.

# **CONCLUSION GÉNÉRAL**

Le rôle de la musique dans l'expérience humaine est à la fois central et diversifié. Il constitue un puissant moyen d'expression personnelle, favorisant l'unité sociale, transmettant la culture, proposant des thérapies, facilitant l'éducation et offrant des divertissements. Son attrait universel et son profond impact sur l'âme en font une composante essentielle de l'existence humaine.

Elle transcende les barrières culturelles, linguistiques et géographiques. Son importance mondiale est évidente sous divers aspects, notamment les éléments émotionnels et sociaux ainsi que les fonctions culturelles et thérapeutiques.

Dans notre mémoire nous avons traité comme corpus les textes de la chanson rap en Algérie qui subit une transformation significative, émergeant comme une force puissante et significative et qui reflète les paysages sociaux, politiques et culturels du pays. D'origine modeste, le rap algérien a connu un regain de popularité, abordant un large éventail de sujets et captivant un public diversifié.

Notre objectif dans ce mémoire était d'étudier le style langagier élaboré et utilisé par les rappeurs algériens ainsi que son impact sur la société algérienne. L'étude de la chanson de rap est associée à une problématique urbaine. Elle décrit les interactions sociolinguistiques qui se déroulent en Algérie en le considérant comme un espace de reproduction et de production. Il met en évidence l'impact du contexte urbain et du rap en tant qu'espace social sur la forme, les fonctions et les valeurs des langues.

La chanson rap s'adresse à un large public. En fonction de leur sujet, les chansons peuvent toutefois s'adresser à un public spécifique. Il s'agit principalement du jeune public.

Cette étude nous paraît être une manifestation urbaine, qui nous offre la possibilité de décrire certains processus langagiers, ce qui dépend et est étroitement lié à la créativité artistique du rappeur.

Le rap est un moyen d'expression culturelle qui contribue à la diversité linguistique et à partir de cette définition, nous avons pu remarquer et affirmer qu'il existe dans les chansons de rap algérien une très forte relation et une interdépendance entre la créativité artistique et linguistique utilisée par le rappeur.

Après avoir examiné notre corpus, nous avons vérifié la validité des hypothèses formulées au début de notre travail de recherche car cette étude analytique montre clairement l'utilisation par le rappeur Soolking de diverses langues étrangères et du dialecte algérien dans lequel il exprimait de manière attractive sa fierté de ses origines algériennes. . Cela est dû à sa créativité linguistique et à sa création d'un nouveau vocabulaire qui attire l'attention des jeunes à travers des processus linguistiques tel que l'emprunt le verlan, l'argot, le code switching et l'abréviation Ce qui l'a aidé à créer son propre langage expressif afin de toucher un grand nombre de public jeune et moins jeune et venant de différents milieux sociaux .

Les résultats de notre recherche analytique ont pu répondre clairement à la problématique posée. Nous avons pu montrer que la diversité de coexistence intellectuelle et linguistique enrichissait les chansons de rap de manière efficace et stratégique.

Nous pouvons conclure que les rappeurs sont un moyen de communication de sentiments et d'opinions, où la créativité linguistique et lexicale joue un rôle essentiel.

# BIBLIOGRAPHIE

## Ouvrage :

- AUZANNEAU Michèle (1999) : «Paroles et musiques du Rap »
- Blanc, M. (1997). Le Mélange Codique dans les Situations de Contact de Langues. Presses Universitaires de France.
- BOYER H., Eléments de sociolinguistique: Langue, communication et société, Dunod (2° édition) 1996.
- CALVET, L-J., La sociolinguistique, PUF, Paris, 1993, p82
- Coste, Daniel : Compétence bi/plurilingue et (in)sécurité linguistique, ds. : L'Ecole valdô-taine, supplément au no 54 (2001p10-18)
- Dahlet, Patrick : Les identités plurilingues : enjeux globaux et partages singuliers, ds. : Martinez, Pierre/Moore, Danièle/Spaëth, Valérie (dir.) : Plurilinguismes et enseignement. Identités en construction, Paris : Riveneuve éditions, 2008, p.23-45
- Grosjean, F. (2015). Parler plusieurs langues : Le monde des bilingues. Albin Michel.
- Haugen, E. (1953). The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior. University of Pennsylvania Press, p. 7.
- Hugues Bazin, Préface à Manuel Boucher, Rap, expression des lascars. Significations et enjeux du Rap dans la société française, L'Harmattan, 1999, pp. 10-16.
- Jean-Jacques Rousseau l'Origine des langues (posthume, 178
- Labov, 1976, p. 282).SOCIOLINGUISTIQUE ET VARIATION LINGUISTIQUE
- 
- MACKKEY.W, « The description of bilinguisme », Paris, 1968.
- MOREAU Marie-Louise, (1997). "Variation", in Sociolinguistique. Concepts de base, Mardaga, 1997
- MOREAU Marie-Louise (1997), Sociolinguistique. Concepts de base, Bruxelles: Mardaga.
- Pierre Fontanier, Les Figures du discours, p. 261 (il souligne)
- Rodrigo Lopez Carrillo p737 l'argot : son histoire et ses acceptions
- 
- TALEB-IBRAHIMI.K, Les algériens et leur (s) langue (s), El-Hikma, Alger, 2008.
- Walker, J. A. (2005). Variation in Linguistic Systems. Oxford University Press.
- WEINREICH Uriel (1953), Languages in contact, findings and problems, New York: Linguistic Circle of New York.

## Articles :

- BEN JELLOUN.T, « La langue de feu pour la littérature maghrébine » in Géo n°138, Paris, Août, 1990.P :87.
- Boucher Manuel.cit. p.13-14 Rap expression des lascars Significations et enjeux du rap dans la société française
- G. LAPASSADE et Ph. ROUSSELOT, « Le rap ou la fureur de dire, essai », Paris, Loris Talmart, 1996, p.9
- Gumperz, J. J. (1989). Discourse Strategies (p. 57). Cambridge University Press.



## Mémoires et Thèses

- Anciaux, F. (2013). Alternances et mélanges codiques dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane françaises. Habilitation à diriger des recherches. Centre de recherche et de ressources en éducation et formation.
- CHIBANE, R. (2009). Etudes des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française. Mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou, p. 20.
- S. ABDELHAMID (2002). La situation sociolinguistique en Algérie, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna. Thèse de doctorat, université de Batna, p. 35.

## Dictionnaires

- Dictionnaire Larousse du bilinguisme.
- Dictionnaire linguistique (J. Dubois, ibid, p.177.1).
- Dictionnaire universel francophone.
- Le Robert dico en ligne.

## Sites Web :

- Langues en Algérie. (2023). Democraticac. <https://democraticac.de/?p=66454>
- Le langage dans la société : les enjeux sociaux du langage. Atelier d'écriture (PSYB9). <https://www.studocu.com/row/document/universite-cadi-ayyad/economie-monetaire-et-financiere/le-langage-dans-la-societe/33972088>
- Le verlan. (2021, April 19). By Anne-Catherine Aubert. <https://sites.rutgers.edu/french-magazine/introduction-au-verlan/>
- Le verlan : c'est quoi ? Explications et principaux mots en verlan. <https://www.ohlalafrenchcourse.fr/blog/article/c-est-quoi-le-verlan-explications-et-principaux-mots-en-verlan>
- Sphère linguistique algérienne : statuts, pratiques et avenir, entre visées et réalités. <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/68/4/1/231211>
- Berbères. (2023). Larousse. <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Berb%C3%A8res/108418>

# **ANNEXE**

## La chanson de Guérilla :

Rien 'a changé dans nos cœurs  
C'est toujours la vida loca  
Ouais, chica passe au local  
J'suis un démon magnifique  
Ça sera toujours nous les coupables  
Coupables d'être africains  
Coupable comme Kadhafi ou comme Nelson Mandela  
Mama, c'est le moment  
Même on a trop souffert  
Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres  
Mais les autres et leurs fils, ils nous ont tout pris  
Donc, moi j'vais voler chez les riches  
Comme mon frère Patchi, lala-lala  
Je chante l'amour au milieu de cette guérilla  
Parce que j't'aimerai pour toujours mon Algeria  
Je chante l'amour au milieu de cette guérilla  
Ils veulent pas la paix  
Parce qu'ils connaissent pas la guérilla  
Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla  
Guérilla, guérilla  
Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla  
Guérilla, guérilla  
J'suis plus là, si tu me cherches  
J'suis plus là, si elle me cherche  
J'suis plus là, si il me cherche  
J'suis plus là, si  
Tu me cherches, j'suis plus là  
Elle m'cherche, j'suis plus là  
Si tu me cherches, j'suis plus là  
Dis-leurs tous, j'suis plus là  
J'reviens de très, très loin  
Tellement loin, presque de chez les morts  
J'ai rêvé qu'on était plus pauvres  
Et que notre histoire triste, n'était que des mots  
Mais en vérité, ils se sont évadés ou barricadés  
Tu vas y arriver, mama m'a dit "courage a weldi"  
J'attends pas l'amour, mon cœur est mort, bébé  
J'attends la paix, et j'espère qu'elle va pas tarder  
J'étais dans le trou, et toi tu n'faisais qu'regarder  
Maintenant, viens pas me gratter, continue d'regarder (fils de pute)  
Je chante l'amour au milieu de cette guérilla  
Parce que j't'aimerai pour toujours mon Algeria  
Je chante l'amour au milieu de cette guérilla  
Ils veulent pas la paix  
Parce qu'ils connaissent pas la guérilla  
Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla  
Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla  
Guérilla, guérilla  
J'suis plus là, si tu me cherches  
J'suis plus là, si elle me cherche  
J'suis plus là, si il me cherche  
J'suis plus là, si  
Tu me cherches, j'suis plus là  
Elle m'cherche, j'suis plus là  
Si tu me cherches, j'suis plus là  
Dis-leurs tous, j'suis plus là  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina  
Serbi l'atay, ya zina

#### La chanson sans visa :

Chefi (Chefi)  
Lelelele lala  
Lelala  
Lala  
Lala  
J'ai sacrifié toute ma vie ou mazel (yeah)  
Y en a qu'ont fait l'asile (yeah)  
Si t'es pas déter', c'est pas la peine (wow)  
InshAllah, demain, ça paye  
Poto, crois pas que je te parle bête  
Si demain ça pète  
Pour l'honneur, moi, j'prendrais perpét'  
Que Dieu nous préserve (yeah)  
Pas l'temps pour faire la mala (mala)  
J'vais cacher mon biff chez baba (baba)  
On met les gants et on bombarde (la, la)  
Si tu me cherches, j'suis pas là  
Wa ana bel Gucci, je zone  
Maghribi, Tounsi, DZ  
Tu veux haja, on est bezzef  
De Milano jusqu'à Marseille  
Sans visa, sans papiers  
On viendra, même à pied

On va quitter la calle  
 Et faire beaucoup d'papiers  
 Sans visa, sans papiers  
 On viendra, même à pied  
 On va quitter la calle  
 Et faire beaucoup d'papiers  
 Sans adresse, sans visa  
 Ici, c'est devenu bizarre  
 Sans adresse, sans visa  
 Emmenez-moi loin de la misère  
 Sans adresse, sans visa  
 Ici, c'est devenu bizarre  
 Sans adresse, sans visa  
 Emmenez-moi loin de la misère  
 Je le ferai, s'il faut recommencer  
 Là-bas, je me sentais cadennassé  
 Nous voir mourir, non, ce n'est pas assez (yeah)  
 J'ai refusé de vivre dans le passé  
 Y a des bons, des voleurs et des salauds  
 On dribble l'7nech comme Seleçao  
 De toute façon, y a personne quand t'as walou  
 Y a que nos mamans qui pensent à nous  
 Ne t'en fais pas, non, non (non)  
 J'fais ma place entre les piranhas (yeah)  
 Ki kouna w ki rana, ouais (yeah)  
 Ne t'en fais pas, non, non (non)  
 J'fais ma place entre les piranhas (yeah)  
 Ki kouna w ki rana, eh  
 Sans visa, sans papiers  
 On viendra, même à pied  
 On va quitter la calle  
 Et faire beaucoup d'papiers  
 Sans visa, sans papiers  
 On viendra, même à pied  
 On va quitter la calle  
 Et faire beaucoup d'papiers  
 Sans adresse, sans visa  
 Ici, c'est devenu bizarre  
 Sans adresse, sans visa  
 Emmenez-moi loin de la misère  
 Sans adresse, sans visa  
 Ici, c'est devenu bizarre  
 Sans adresse, sans visa  
 Emmenez-moi loin de la misère

La chanson de ya lbahri :

Chefi (Chefi, Chefi)

W ya lbahri Lah yahdik  
 7aregni 3lik mlouma  
 F sari3 nokhrej min l'Afrique  
 Roma wala ntouma  
 Yelé, yelé, yelé  
 Yelé, yelé, yelé  
 Yelé, yelé, yelé  
 Yelé, yelé, yelé  
 J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour  
 J'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours  
 Rani me9hor, rani me7gor  
 7ayeb aller sans retour  
 Chayef l'avenir ghir fel port  
 Khouya, la vie, c'est pas facile  
 Mourir en mer, c'est du suicide  
 Là, c'est ta vie qu'tu sacrifies  
 Ana hnaya, ma re7mounich  
 Nrisqui l'mout bach n3ich  
 Ya l'3ziza, mat bkich  
 Comme toi, y en a des milliers  
 Ils les ont déjà oublié  
 Ya raye7 te3ya w twelli  
 W ya lbahri Lah yahdik  
 7aregni 3lik mlouma  
 F sari3 nokhrej min l'Afrique  
 Roma wala ntouma  
 Yelé, yelé, yelé  
 Yelé, yelé, yelé  
 Yelé, yelé, yelé  
 Yelé, yelé, yelé  
 J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour  
 J'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours  
 J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour  
 J'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours  
 Sem7ouli, j'ai vu mes rêves s'envoler  
 Comme un bateau qui coulait  
 Des jeunes qui meurent en s'enfuyant  
 C'est fini, si j'prends la mer, c'est fini  
 Ya l'mowja win termini  
 C'est fini w ya 7lili, yeah  
 Un peu d'amour, un peu plus de papier  
 Mama, t'as prié, tes prières, c'est mon billet  
 Un peu d'amour, un peu plus de papier  
 Mama, t'as prié, tes prières, c'est mon billet  
 W ya lbahri Lah yahdik  
 7aregni 3lik mlouma  
 F sari3 nokhrej min l'Afrique  
 Roma wala ntouma  
 Yelé, yelé, yelé  
 Yelé, yelé, yelé

Yelé, yelé, yelé  
Yelé, yelé, yelé  
J'fais aller sans retour, j'fais aller sans retour  
J'ai quitté mon amour, j't'ai quitté pour toujours

### La chanson de Dounia :

Dounia tous les jours me charme  
Tel une femme a qui je donnerai mon âme  
Avec elle j'accumule les ennemies  
Avec elle j'accumule le haram  
Oui on fait du biff  
C'est pas le biff qui nous fait  
De mes faux amis je me méfie  
Ils m'offrent a boire poison dans le re-vé  
Mama je me perds dans cette vie  
Mais Hamdoullah tes dou3a me guide  
Oui j'ai fait dans l'élicite  
Mais j'ai fait du bien aussi  
La misère m'assassine  
Et la richesse me fascine  
Oui les deux c'est pas facile  
Faut que je reste lucide  
J'suis dans le square  
T'inquiète on viendra me venger si je me fait buté  
Et si je bé-tom, j'aurai déjà caché le butin  
Tu m'envie, tu jacte sur ma vie  
Vie la tienne si tu veux mon avis  
Ils sont plein de haine et ils parlent de paix  
L'hypocrisie est leur meilleur ami  
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
Ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte  
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
Tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent  
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
Ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte  
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
Tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent  
Je connais la débrouille, comme tous mes frères dans la jungle  
Jamais cer-su c'est sûr, on finira tous dans un cercueil  
D'ici la je veux m'en sortir  
Ver-esqui les falches et les menteurs  
Akhi okhti y'a que pour la mif que j'agis avec mon cœur  
Algérie mi amor  
Wladek get3o l'bhour  
Ils ne craignent pas la mort  
C'est la fierté d'abord  
Algérie mi amor  
Wladek get3o l'bhour

Ils ne craignent pas la mort  
 C'est la fierté d'abord  
 J'étais Jeune les poches trouées  
 Donc j'ai arrêté de joué  
 Demande a Bilel  
 Ils voulaient nous voir échouer  
 Mais j'ai la tête dure comme Pablito de Medelline  
 Déterminé bledard Arbouche de bériz  
 Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
 Ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte  
 Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
 Tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent  
 Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
 Ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte  
 Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête  
 Tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi  
 Algérie mi amor  
 Algérie mi amor

### La chanson de Dalida :

On ira là où la dalle nous mène  
 Notre histoire, on l'écrira nous-même  
 Elle m'a dit "c'est pas pour ton buzz"  
 Que je t'aime, oui que je t'aime  
 Paroles, que des paroles  
 Ma seule patronne à moi, c'est ma daronne  
 Ils croyaient que j'étais mort  
 Ils ont dit "bon débarras"  
 Heureusement que c'est Dieu qui donne  
 Sinon ils nous laisseraient nada  
 Donc j'ai quitté mon village  
 Rêvé d'une vie juste moins minable  
 Moi, j'ai quitté mon village  
 Pour plus les entendre me dire que  
 Personne te donnera de l'aide  
 De toute façon, t'es déjà dead  
 Tu passeras ta vie dans la merde  
 Et tes cauchemars remplaceront tes rêves  
 Personne te donnera de l'aide



De toute façon, t'es déjà dead  
Tu passeras ta vie dans la merde  
Et tes cauchemars remplaceront tes rêves  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Hey, hey, hey  
Na, nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Ouh, nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Ouh, nanani, nanana  
Ils font semblant de m'aimer (yeah)  
Moi, j'fais pas semblant que j'les déteste  
Je me souviens qu'ils me tournaient le dos  
Parce que j'étais pauvre comme papa  
Rajoutent de l'argent à ceux qu'en ont  
Et enlèvent à ceux qu'en ont pas  
Dans la mer, ils rajoutent de l'eau, va comprendre  
Et si tu meurs de soif toi, on t'abandonne  
Si tu veux que ta vie soit bella, maquille-la toi-même  
On veut le monde, on va le prendre, et puis salam  
Un rêveur parmi tant d'autres et mes frères sont des millions  
Nos rêves nous vivront, n'écoute pas ceux qui diront que  
Personne te donnera de l'aide  
De toute façon, t'es déjà dead  
Tu passeras ta vie dans la merde  
Et tes cauchemars remplaceront tes rêves  
Personne te donnera de l'aide  
De toute façon, t'es déjà dead  
Tu passeras ta vie dans la merde  
Et tes cauchemars remplaceront tes rêves  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Hey, hey, hey  
Na, nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Ouh, nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Ouh, nanani, nanana  
J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne?  
Les jaloux msaken, mashallah la légende

J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne?  
Mashallah la légende, les jaloux msaken  
Hey, hey, hey  
Na, nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Ouh, nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Ouh, nanani, nanana  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles  
Paroles, paroles, paroles

La chanson de je suis dégun :

Demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'  
L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes  
J'me sens pas chez moi, ici ou là-bas  
Donc faut faire du gent-ar  
Karim, il faut qu'on se barre  
On m'a boycotté, me3lich, c'est la vie  
J'suis dégun sur l'oseille, personne me tend la main  
Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter  
Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs  
Y en a marre, moi aussi j'veux ma part  
Mon compte au Bahamas  
Je vis dans mes rêves, tristesse dans ma mélo'  
Ils voudraient que je crève donc j'ai sorti les crocs

Et moi, j'suis toujours dans mon bendo  
À Marseille, c'est le bled, kho  
Même les p'tits tirent comme Django  
Mon poto, surveille ton dos

Demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'  
L'argent, ça vient, ça va, et j'ai les schmits dans les pattes  
J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar  
Karim, il faut qu'on se barre  
On m'a boycotté, me3lich, c'est la vie  
J'suis dégun sans l'oseille, personne me tend la main  
Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter  
Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs

Oh Mama, j'pète les plombs comme Nono  
Mama, faut faire de la moula, de la maille  
Ce putain de hood a gâché ma life  
J'ai des mauvaises idées, mais bon faut naviguer

Mon frère, c'est décidé, même mes proches m'ont pas aidé  
J'peux pas m'noyer, la prison, les condés  
Moi, j'veux briller, qu'on regarde mes films au ciné  
J'suis une star de ma ville, comme les toits de Massilia  
Tu m'aimes pas, j'sais pas t'es qui  
Tu m'jalouses tout c'qu'il y a  
J'sors les armes, si tu touches à familia  
Ouais, y a que les hommes y a que les hommes chez les miens

Et moi, j'suis toujours dans mon bendo  
À Marseille, c'est le bled, kho  
Même les p'tits tirent comme Django  
Mon poto, surveille ton dos

Demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'  
L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes  
J'me sens pas chez moi ici ou là-bas  
Donc faut faire du gent-ar  
Karim, il faut qu'on se barre  
On m'a boycotté, me3lich, c'est la vie  
J'suis dégun sur l'oseille, personne me tend la main  
Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter  
Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville  
J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville  
J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville  
J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville  
J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville  
J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville  
J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

## Résumé :

Notre travail s'inscrit en sociolinguistique urbaine, intitulé l'étude sociolinguistique des chansons de rap en Algérie

Dans notre mémoire nous nous sommes intéressés à la plurilinguistique dans l'Algérie, Notre recherche commence par les différentes langues utilisées en Algérie.

On a découvert une combinaison de l'arabe maternel et du français, ainsi que de l'anglais et de l'espagnol sur les chansons de rap de rappeur sooking

Nous avons dégagé les procédés linguistiques suivants : l'emprunt, le verlan, l'argot, l'abréviation, la métaphore, la connotation dans les chansons traitées.

Grâce à cette démarche, nous avons confirmé les hypothèses et démontré les résultats de notre étude.

## Summary:

Our work is part of urban sociolinguistics, entitled the sociolinguistic study of rap songs in Algeria.

In our dissertation we were interested in plural linguistics in Algeria. Our research begins with the different languages used in Algeria.

We discovered a combination of native Arabic and French, as well as English and Spanish on the rap songs of rapper sooking

We have identified the following linguistic procedures: Code switching, borrowing, interference, verlan, slang, abbreviation, metaphor, connotation in the songs treated.

Thanks to this approach, we confirmed the hypotheses and demonstrated the results of our study.

## المخلص :

في عملنا هو جزء من علم اللغة الاجتماعي الحضري، بعنوان الدراسة اللغوية الاجتماعية لأغاني الراب الجزائري.

كنا مهتمين في رسالتنا بالتعددية اللغوية في الجزائر. يبدأ بحثنا باللغات المختلفة المستخدمة في الجزائر اكتشفنا مزيجاً من اللغتين العربية والفرنسية الأصليتين، بالإضافة إلى الإنجليزية والإسبانية في أغاني الراب لمغني الراب سولكينغ وقد حددنا الإجراءات اللغوية التالية: البينية الكودية، الاقتراض، الفيرلان العامية والاستعارة في الأغاني المعالجة وبفضل هذا النهج أكدنا الفرضيات المعالجة التداخل، وأظهرنا نتائج دراستنا.